

外来語に関する基礎的研究 (I)

——基本外来語の語形を中心に——

戸 田 利 彦

(国 文 科)

I. 研究の目的と方法

カタカナ英語を中心とした外来語の氾濫が問題とされるようになって久しい。特に、日本語らしさの喪失やその混乱を憂慮する立場からは、最新の状況に対して、痛烈な批判がなされる。また、その一方で、外来語は名詞が圧倒的多数を占めしかも日本語の音韻体系及び文法構造の許容範囲内で使用されること、あるいは、海外からの新しい事物や概念の名付け、新しい概念の説明、新しい感覚の創出などの点で必要であること、などを理由にその存在を積極的に認めようとする立場もある。識者の間では、しばしば議論の俎上に載せられはするが、一般の日本人にとっては、日常生活の中で、意外と実害を感じることもなく、むしろ自国の国際化の一つの証として自然に受け入れているもの、それがカタカナ外来語であると言えよう。むしろ、ターミナルケア、ナースバンクなどの難解なお役所言葉が、老年層から問題とされることもあるが、それは日本人全体にかかわる重大な問題とは言い難い。

ところが、日本で生活する外国人にとって、巷に溢れる膨大な量の外来語は、生活上の切実な問題と関係してくる。とりわけ、日本の大学で学ぶ外国人留学生にとって、講義・演習等で使用されるカタカナ外来語は、質及び量の両面で、生活上のみならず、学習・研究上の支障となる場合が多い。この点については、本学の平成四年度入学の中国人留学生達^(注1)が、初めて日本の大学の授業に接して、専門用語を中心とした使用外来語の多さと難しさを一様に感じていることを、一つの例としてあげることができる。またその一方で、一般に、日本人も外国人の日本語学習者も、英語を原語とする外来語の多さゆえに、西欧の、特に英語圏の学習者にとって、外来語の習得は容易であると考えがらである。しかし、それが誤解にすぎないことは、日本

語の限られた音韻体系に基づく発音、限られた数のカタカナによる表記、あるいは意味のずれや位相などが提起する種々の問題から明らかであろう。

以上のように、外来語は、一般の日本人には、急速な国際化の一つのシンボルのごときものとして、日常生活の中でおおむね違和感なく受け入れられているが、外国人の日本語学習者には、わかり易い“国際性のある日本語”という恩恵よりも、むしろ母語を問わない日本語習得上の弊害をもたらしているのである。

そこで、本稿では、外国人留学生のための基本外来語として一般語 300 語を取り上げ、語形を中心に観点を設定して分析し、その結果を報告することにより、外来語の指導のあり方の視座を得ることを目的とする。

II. 分析の観点

基本外来語は、『外国人留学生の日本語能力の標準と測定(試案)に関する調査研究について』(外国人の日本語能力に関する調査研究協力者会議 1982)掲載の「語彙表」^(注2)を土台に、玉村文郎氏提唱の汎用外来語を比較対照しつつ^(注3)加え、さらに留学生にとって生活上あるいは学習上重要であると考えられる外来語を付け加えながら 300 語を設定した。(○印:左欄=「語彙表」,右欄=玉村氏の語彙表,※印:新補充のもの)

これらの語を、以下の1~6の観点(全12項目)に従って分析した。

1:原語

(1)原言語(略号として、日〔日本語〕 英〔英語〕 独〔ドイツ語〕 仏〔フランス語〕 蘭〔オランダ語〕 葡〔ポルトガル語〕 露〔ロシア語〕 伊〔イタリア語〕を用いた。また、*英は特にアメリカ英語を示す。)

(2)原語のつづり(〔商標〕〔人名〕は、各々、その語が元来、商標名、人名であったことを示す。)

- 2 : 品詞性 (名は名詞, 形動は形容動詞を示す。)
 3 : 省略法 (以下の分類に従って①-aのように示す。)

①機能形態素の省略

- a : “-s” の省略 b : “-ed” の省略
 c : “-ing” の省略 d : “the” の省略
 e : “and” の省略

②単語の一部の省略

- a : 後半省略 b : 前半省略 c : 複合語の省略

- 4 : 略語 (外来語の省略形を示す。 () 内は複合語の他の形態素。)

- 5 : 複合語

(1)名詞

- 1 外来語 (外来語どうしの組み合わせさせた外来語を示す。 () 内は省略形を用いた複合語。)
 2 混種語 (和語あるいは漢語に外来語が組み合わせさせた混種語を示す。 () 内は省略形を用いた複合語。)

(2)動詞

- 3 「する」の付加 (○印: 一般的に使われる
 △印: 一般的ではないが使われることがある)
 4 「-る」で終わる動詞の有無
 5 慣用的な動詞化表現 (*印は, 慣用句として使われるものを示す。)

6 : 基本度

- (1)水準 (「語彙表」による水準を A, B で, また, 王村氏の語彙表の最重要語を○印で示す。)
 (2)得点 (『日本語教育のための基本語彙調査』 国立国語研究所報告78, 1984 : 語彙表の得点(0~40)に基づいた得点を示す。*印は, 第二次選定の過程で語彙表に補充されたため得点の表示のないもの。)

III. 分析の結果

以上の諸点から分析をおこなった結果を, 以下の表にまとめて示した。

外 来 語		原 語		品 詞 性	省 略 法	略 語 省 略 形	複 合 語				基 本 度			
基 本 語	語 彙 表	原 言 語	原 語 の つ づ り				名 詞		動 詞		水 準	得 点		
							外 来 語	混 種 語	「する」	「る」			慣 用	
アイスクリーム	○	英	ice cream	名		アイス	バナラアイスクリーム					B	13	
アイデア	○	ク	idea	ク			アイデアマン	アイデア商品					A	15
アイロン	○○	ク	iron	ク			スチームアイロン	アイロン台			~ヲかける	ⓐ	23	
アクセサリー	○	ク	accessory	ク			アクセサリーボックス	アクセサリー入れ				B	12	
アクセント	○	ク	accent	ク				強調アクセント			*~ヲつける	A	23	
アドバイス	*	ク	advice	ク						○				
アナウンサー	○	ク	announcer	ク		アナ	ラジオアナウンサー	新人アナウンサー				B	12	
アパート	○○	*英	apartment house	ク	②-a			賃貸アパート				ⓐ	26	
アルバイト	○	独	Arbeit	ク		バイト		学生アルバイト	○			A	22	
アルバム	○	英	album	ク			ニューアルバム	卒業アルバム				A	13	
アルミ	○	ク	aluminium	ク	②-a		アルミサッシ	アルミ製品				A	12	
アンケート	○	仏	enquête	ク				アンケート調査	○		~ヲとる			
アンテナ	○	英	antenna	ク			テレビアンテナ	受信アンテナ			*~ヲ受ける	B	10	
イメージ	○○	ク	image	ク		イメ(チェン)	イメージアップ	イメージ療法	○			B	11	
インキ/インク	○○	ク	ink	ク			インクスタンド	インク消し				ⓐ	13	
インテリ	○	露	intelligentsiya	ク	②-a			インテリ青年				B	14	
イントネーション	○	英	intonation	ク								A	14	
インフレ	○	ク	inflation	ク	②-a			超インフレ				A	11	
ウイスキー	○	ク	whisky	ク			スコッチウイスキー						14	
ウール	○	ク	wool	ク			ウールマーク	ウール地				A	15	
エアコン	*	ク	air conditioner	ク	②-c		ルームエアコン	エアコン装置			~ヲかける			

エスカレーター	〇〇	*英	escalator [商標]	名			エスカレーター式				㊤	15
エチケット	〇	仏/英	étiquette/etiquette	ク		エチケットブラシ	エチケット事典		〜ヲ守る		B	15
エネルギー	〇	独	Energie	ク	(省)エネ	ソーラーエネルギー	エネルギー問題			*〜ヲ注ぐ	B	14
エレベータ(-)	〇〇	*英	elevator	ク		エレベーターガール					㊤	22
エンジン	〇〇	英	engine	ク		エンジントラブル	エンジン音			*〜ヲかける	B	20
オーケストラ	〇	ク	orchestra	ク	(から)オケ	オーケストラボックス	室内オーケストラ				B	
オートバイ	〇	日	auto + bicycle	ク	(白)バイ	オートバイレース	オートバイ販売店				B	17
オーバー〔服〕	〇〇	英	overcoat	ク	㉒-a	クチュールオーバー					㊤	24
オープン	※	ク	open	ク		オープンセール	オープン戦	〇				
オムレツ	〇	仏/英	omelette/omelet	ク	オム(ライス)	ブレンオムレツ					〇	
オルガン	〇	葡/英	orgão/organ	ク		パイオルガン	オルガン奏者				B	10
カーテン	〇〇	英	curtain	ク		アコーディオンカーテン				*〜ヲひく	㊤	23
カード	〇〇	ク	card	ク		テレホンカード	出席カード			*〜ヲ切る	A	21
ガード	〇	ク	guard	ク		ガードレール		〇		〜ヲ固める	A	
カーブ	〇	ク	curve	ク		スローカーブ	急カーブ	〇				
ガイド〔人/本〕	〇	ク	guide	ク		ガイドブック	観光ガイド	△			B	
ガス〔気体/濃霧〕	〇〇	葡/英	gas	ク		ガスコンロ	ガス管				㊤	29
カセット	〇	英	cassette	ク	(ラジ)カセ	カセットテープ	カセット文庫				〇	
ガソリン	〇〇	ク	gasoline	ク		ガソリンスタンド	ガソリン税				㊤	20
カバー	〇	ク	cover	ク		ブックカバー	枕カバー	〇			A	14
カメラ	〇〇	英/独	camera/ Kamera	ク	(ラジ)カメ	カメラワーク	水中カメラ				㊤	29
カラー	〇	英	color	ク		カラーテレビ	カラー写真				A	16
ガラス	〇〇	蘭	glas	ク		フロントガラス	窓ガラス				㊤	35
カリキュラム	※	英	curriculum	ク		コアカリキュラム	カリキュラム編成					
カルタ	〇	蘭	carta	ク			カルタ取り	△				11
ガレージ	〇	英	garage	ク		ガレージセール						
カレーライス	〇	ク	curry and rice	ク	㉑-e	カレー (インドカレー)	(カレー飯)				〇	
カレンダー	〇〇	ク	calendar	ク			卓上カレンダー			〜ヲめくる	A	12
キャベツ	〇	ク	cabbage	ク		ロールキャベツ	キャベツ類				〇	19
キャラメル	〇	ク	caramel	ク		ミルクキャラメル					〇	
キャンパス	〇	*英	campus	ク		キャンパスウエア	キャンパス見学会					
キャンプ	〇	英	camp	ク	(オリ)キャン	キャンプファイア	キャンプ場	〇				
キロ	〇〇	仏/英	Kilogramme/mètre	ク	㉒-a	キログラム/メートル	時差〜キロ				㊤	26
クイズ	〇	英	quiz	ク		クイズコンテスト	クイズ番組	△			B	10
グラウンド〔運動場〕	〇	ク	ground	ク		グラウンドコンディション	総合グラウンド				B	
クラス〔レベル〕	〇〇	ク	class	ク		トップクラス	初心者クラス				A	14
クラス〔学級〕	〇〇	ク	class	ク		クラスメート	クラス担任				A	21
クラブ	〇	ク	club	ク		グリークラブ	クラブ活動	△			A	14
グラス〔製品〕	※	ク	glass	ク		ワイングラス				*〜ヲ傾ける		
グラフ	〇〇	ク	graph	ク			グラフ用紙				B	19
グラム	〇〇	英/仏	gram/gramme	ク		キログラム	グラム単位				㊤	31
クリーニング	〇	英	dry cleaning	ク	㉒-b	ドライクリーニング	クリーニング屋	〇			A	13
クリーム	〇〇	ク	cream	ク		シュークリーム	いちごクリーム				㊤	21

グリーン	○	英	green	名		グリーンベルト	グリーン車				B	12
グループ	○	ク	group	ク		グループダイナミクス	グループ学習				A	19
ケーキ	○	ク	cake	ク		ウェディングケーキ	ケーキ屋				A	17
ゲーム	○○	ク	game	ク		ゲームセンター	ゲーム差	△			㊤	16
コース	○○	ク	course	ク		ドクターコース	進学コース				A	18
コート(着物)	○	ク	coat	ク		レインコート	冬物コート				○	14
コード	○○	ク	cord	ク		バーコード	延長コード				㊤	13
コーヒー	○○	ク	coffee	ク		コーヒースタンド	コーヒー牛乳				㊤	29
ココア	○	ク	cocoa	ク		ミルクココア					○	
コップ	○○	葡/蘭	copo/kop	ク			紙コップ				㊤	30
コピー	○○	英	copy	ク		コピーサービス	コピー機	○		～ヲとる	A	11
ゴム	○○	蘭	gom	ク		ゴムボート	輪ゴム				㊤	27
コンクリート	○○	英	concrete	ク	(生)コン	コンクリートミキサー	鉄筋コンクリート				A	20
コンセント〔差し込み〕	○	ク	concentric plug	ク	②-a						B	12
コンパ	○	ク	company	ク	②-a	(合)コン	合同コンパ	○				
コンピュータ(-)	○	ク	computer	ク	(バノ)コン	コンピュータゲーム	コンピュータ占い					
サークル	○	ク	circle	ク			サークル活動				A	17
サービス	○○	ク	service	ク		モーニングサービス	サービス料	○			A	23
サイレン	○	ク	siren	ク			警報サイレン			～ヲ鳴らす	B	11
サイン	○○	ク	sign	ク		サインペン	サイン帳	○			A	23
サラダ	○	仏/英	salade/salado	ク		サラダオイル	野菜サラダ				○	10
サラリーマン	○	英	salaried man	ク	①-b	(職)サラ (サラリーローン)	サラリーマン金融	△			B	19
サンドイッチ	※	ク	sandwich	ク		(ハム)サンド (オープンサンド)	(たまごサンド)	△				11
シーズン	○	ク	season	ク		シーズンオフ	行業シーズン				B	12
シート	○○	ク	sheet	ク		シートカバー					㊤	16
シート〔覆い〕	○	ク	sheet	ク			防水シート			～ヲかける		
ジェット(き)	○○	ク	jet	ク		ジェットエンジン	ジェット気流				B	16
シャツ	○○	ク	shirt	ク		ワイシャツ	長袖シャツ				㊤	28
シャワー	○	ク	shower	ク		シャワートイレ	シャワー室	△		～ヲ浴びる	○	
シャンプー	○	ク	shampoo	ク	(朝)シヤン	シャンプーリンス	シャンプー台	○			○	
ジュース	○○	ク	juice	ク		オレンジジュース	缶ジュース				㊤	17
ショック	○	ク	shock	ク		オイルショック	ショック療法			～ヲ受ける	A	10
スイッチ	○○	ク	switch	ク		スイッチボタン		○		～ヲ入れる	㊤	22
スーツ	○	ク	suit	ク		スーツケース	三つぞろいスーツ					14
スーパー〔店〕	※	ク	supermarket	ク	②-a		郊外型スーパー					*
スープ	○○	ク	soup	ク		クリームスープ	野菜スープ			～ヲ飲む	㊤	17
スカート	○○	ク	skirt	ク		ミニスカート	スカートめくり				㊤	25
スキー	○○	ク	ski	ク		スキーウェア	スキー場	○			㊤	13
スケート	○○	ク	skate	ク		スケートリンク	スケート靴	○			㊤	13
スケジュール	○	ク	schedule	ク		ハードスケジュール	スケジュール表				A	17
スタート	○	ク	start	ク		スタートライン		○		～ヲ切る	B	12
スタイル	○	ク	style	ク		ヘアスタイル	最新スタイル				A	13
スタンド	○	ク	stand	ク		ガソリンスタンド	電気スタンド					

スタンプ	○	英	stamp	名		ラッキースタンプ	スタンプ帳			~ヲ冊す		
ステーション	○	ク	station	ク		バスステーション	宇宙ステーション					
スト	○	ク	strike	ク	②-a	ハンスト	半日スト	○			A	20
ストーブ	○○	ク	stove	ク		ガスストーブ	電気ストーブ			~ヲたく	㊤	24
ストッキング	○	ク	stockings	ク	①-a	(パン)スト	パンティーストッキング					
ストップ	○○	ク	stop	ク		ストップウォッチ	緊急ストップ	○		~ヲかける	A	13
ストライキ	○	ク	strike	ク		スト	ハンガーストライキ	全面ストライキ	○		B	12
スピーチ	○	ク	speech	ク		スピーチコンテスト	お別れスピーチ	○			B	10
スピード	○○	ク	speed	ク		スピードアップ	スピード違反			~ヲあげる	A	19
スプーン	○○	ク	spoon	ク		スプーンレス					㊤	17
スポーツ	○○	ク	sports	ク		スポ (レク)	スポーツセンター	スポーツ店	△		㊤	32
ズボン	○○	仏	jupon	ク			半ズボン				㊤	30
スマート(な)	○	英	smart	形動		スマートボール					A	19
スライド(フィルム)	○	ク	slide	名	②-a	スライドグラス	スライド映写機				B	13
スリッパ	○	ク	slippers	ク	①-a	トイレスリッパ	室内スリッパ				A	12
セーター	○	ク	sweater	ク		タートルネックセーター	長袖セーター				A	16
セミナー	○	ク	seminar	ク		{ゼミ}	スクールセミナー	夏期セミナー				
セメント	○	英/蘭	cement	ク		セメントモルタル	セメントがわら			~ヲぬる	B	10
ゼロ	○○	英/仏	zero/zéro	ク		ゼロゲーム	ゼロメートル地帯				㊤	27
ゼロックス	○	英	xerox [商標]	ク				○				
セロテープ	○	ク	cellotape [商標]	ク				△				
センチ	○○	ク	centimeter	ク	②-a						㊤	28
ソース	○○	ク	sauce	ク		ウスターソース	ソース入れ				㊤	24
ダース	○	ク	dozen	ク			半ダース				A	17
タイプ[型]	○	ク	type	ク		ノーマルタイプ	重役タイプ				A	10
タイプ[機器]	○○	*英	typewriter	ク	②-a	タイプミス	タイプ打ち	○		~ヲ打つ	㊤	13
タイプライター	○○	ク	typewriter	ク		ポータブルタイプライター	和文タイプライター			~ヲ打つ	㊤	10
タイヤ	○	英	tire	ク		スベアタイヤ	古タイヤ				B	12
タオル	○○	ク	towel	ク		バスタオル	タオル掛け				㊤	17
タクシー	○○	ク	taxi	ク		タクシーメーター	タクシー乗り場				㊤	32
ダブル	※	ク	double	ク		ダブルベッド	ダブル編	○				
ダム	○	ク	dam	ク			貯水ダム				B	18
ダンス	○○	ク	dance	ク		ダン(バ)	ダンスパーティー	社交ダンス	○		㊤	11
チーズ	○○	ク	cheese	ク		チーズケーキ	新チーズ				㊤	15
チーム	○○	ク	team	ク		チームワーク	優勝チーム				A	19
チャンス	○○	ク	chance	ク		チャンスメーカー	得点チャンス			~ヲつかむ	A	14
チェック	※	ク	check	ク		チェックポイント	服装チェック	○		~ヲいれる		
チョーク	○○	ク	chalk	ク		チョークケース	チョーク入れ				A	15
チョコレート	○	ク	chocolate	ク		(板)チョコ	チョコレートパフェ	チョコレート色			○	12
テープ	○○	ク	tape	ク		ビデオテープ	両面テープ	△			㊤	21
テープレコーダー	○	ク	tape recorder	ク		テレコ						*
テーブル	○○	ク	table	ク		テーブルクロス	丸テーブル				㊤	30
テーマ	○	独	Thema	ク		テーマソング	テーマ音楽				A	16

テキスト	○	英	text	名		テキストブック	日本語テキスト				A	19
テスト	○○	ク	test	ク		テストケース	期末テスト	○			A	17
テニス	○	ク	tennis	ク		テニスコート	硬式テニス	△				12
デパート	○	ク	department store	ク	②-a						A	32
テレビ	○○	ク	television	ク		テレビタレント	テレビ番組				Ⓐ	37
テント	○	ク	tent	ク			テント生活			～ヲ張る		12
テンブラ	○	葡	tempêro	ク	テン(併)		テンブラそば			～ヲあげる	○	5
テンポ	○	伊	tempo	ク		アップテンポ					B	12
ドア	○○	英	door	ク		ドアボーイ	自動ドア				Ⓐ	28
トイレ(ット)	○	ク	toilet	ク		トイレットペーパー	トイレ休憩				○	*
トップ	○	ク	top	ク		トップレベル	トップ記事			～ヲ切る	B	9
トマト	○○	ク	tomato	ク		トマトジュース	完熟トマト				Ⓑ	21
ドライブ	○	ク	drive	ク		ドライブイン	休日ドライブ	○			B	11
トラック〔車〕	○○	*英	truck	ク	(軽)トラ		大型トラック				Ⓐ	22
ドラマ	○	英	drama	ク	(トレ)ドラ	メロドラマ	連続ドラマ					9
トランプ	○○	ク	trump	ク			トランプ占い			～ヲ繰る	B	12
ドル	○○	蘭	dollar	ク		カナダドル	ドル箱スター				Ⓑ	17
トンネル	○○	英	tunnel	ク			トンネル工事	○		～ヲ抜ける	Ⓐ	23
ナイフ	○○	ク	knife	ク		ジャックナイフ	果物ナイフ				Ⓐ	27
ナイロン	○	*英	nylon	ク		ナイロンストッキング	ナイロン織機				A	15
ナウ(な/い)	※	英	now	形動								
ナンバー	○○	ク	number	名		ナンバープレート	33ナンバー				B	
ニュアンス	○	仏/英	nuance	ク						～ガ違ふ	B	10
ニュース	○○	英	news	ク		ニュースキャスター	ニュース速報				Ⓐ	29
ネクタイ	○○	ク	necktie	ク		ネクタイピン	蝶ネクタイ			～ヲしめる	Ⓐ	32
ノイローゼ	○	独	Neurose	ク			育児ノイローゼ				A	11
ノート	○○	英	note	ク		ノートチェック	学習ノート			～ヲとる	Ⓐ	34
ノック	○	ク	knock	ク		ノックアウト	ドアノック	○			A	9
パーセント	○○	ク	percent	ク			5パーセント入学				A	24
パーティー	○	ク	party	ク		ティーパーティー	歓迎パーティー	△		～ヲ催す	A	18
パーマ	※	ク	parmanent wave	ク	②-a	パーマヘア	パーマ屋			～ヲかける		
バイオリン	○	ク	violin	ク		バイオリンソナタ	バイオリン奏者				A	15
ハイキング	○	ク	hiking	ク	(合)ハイ	ハイキングコース	合詞ハイキング	△			B	17
バケツ	○○	ク	bucket	ク		ポリバケツ					Ⓑ	18
バス〔車〕	○○	ク	bus	ク		バスターミナル	バス停			*～ニ乗り遅れる	Ⓐ	34
バス	○○	ク	bath	ク		バスルーム	バス・トイレ付き				Ⓐ	
バスタオル	○	ク	bath towel	ク								
パス	○	ク	pass	ク		フリーパス	顔パス	○				
パスポート	○	ク	passport	ク		パスポートサイズ	パスポート入れ			～ヲ得る	A	*
バター	○○	ク	butter	ク		バターロール	バター入れ				Ⓐ	22
パターン	○	ク	pattern	ク		ワンパターン	行動パターン				A	
バッジ	○	ク	badge	ク			金バッジ			～ヲ付ける	A	16
バナナ	○○	ク	banana	ク		バナナロール	焼きバナナ				Ⓐ	16

ハム	○	蘭	ham	名		ロスハム					B	13
バランス	○	英	balance	ク		バランスシート	バランス栄養食品		～ヲとる		A	12
パン	○○	葡	pān	ク		トーストパン	食パン				㊤	35
ハンカチ	○○	英	handkerchief	ク	②-a						㊤	29
パンツ	○○	*英	pants	ク	(半) パン	ショートパンツ	海軍パンツ				㊤	16
ハンドバッグ	○○	英	handbag	ク			婦人ハンドバッグ				㊤	15
ハンドル	○○	ク	handle	ク			ハンドルさばき		～ヲにぎる		㊤	20
ピアノ	○○	ク	piano	ク		グランドピアノ	ピアノ伴奏				A	20
ビール	○○	蘭	bier	ク		ラガービール	ビール腹				A	29
ピクニック	○	英	picnic	ク			ピクニック日和	△			B	13
ビザ/ヴィザ	○	ク	visa	ク		ビザカード	観光ビザ		～ガ切れる		A	17
ビタミン	○	ク	vitamin (e)	ク		ビタミンC	ビタミン剤				B	15
ビデオ	※	ク	video	ク		ビデオテープ	ビデオ装置		～ヲとる			
ビニール	○○	ク	vinyl	ク		ビニールハウス	ビニール袋				㊤	19
ビル	○○	ク	building	ク	②-a	オフィスビル	高層ビル				㊤	24
ピン	○○	ク	pin	ク		ヘアピン	押しピン		～デ留める		㊤	12
ピンク	○	ク	pink	ク		ショッキングピンク	ピンク映画				A	18
ピンポン	○	ク	ping - pong	ク	ピン(球)		ピンポン玉	△				
フィルム/フィルム	○○	ク	film	ク		フィルムライブラリー	映画フィルム				㊤	23
ブーム	○	ク	boom	ク		ゴルフブーム	海外旅行ブーム		～ニ乗る		B	16
プール	○○	ク	pool	ク		プールサイド	温水プール				㊤	13
フライパン	○	ク	frying pan	ク	①-c						B	13
ブラウス	○	ク	blouse	ク			襟無しブラウス				A	16
ブラシ	○○	ク	brush	ク		デッキブラシ	歯ブラシ				㊤	(23)
プラス	○	ク	plus	ク	プラ(マイゼロ)	プラスアルファー	プラス面	○			A	18
プラスチック	○	ク	plastics	ク	①-a	プラ(モデル)	(プラモデル)	プラスチック製品			A	17
プラットフォーム	○	ク	platform	ク							A	19
プラン	○	ク	plan	ク		マネープラン	旅行プラン		～ヲ立てる		B	13
プリント	○	ク	print	ク	(ミス) プリ	プリントシャツ	プリントごっこ	○	～ヲ刷る		A	14
フルーツ	○	ク	fruits	ク		フルーツポンチ	フルーツ牛乳					
プレゼント	○○	ク	present	ク		クリスマスプレゼント	誕生日プレゼント	○			A	20
ブレーキ	○○	ク	brake	ク		サイドブレーキ	急ブレーキ		*～ヲかける		B	10
プログラム	○	ク	program	ク			プログラム学習	○			A	11
ページ	○○	ク	page	ク		ページワン	ページ取り		*～ヲ加える		A	27
ペース	○	ク	pace	ク		マイペース	ペース配分		～ヲつかむ		A	
ベッド	○○	ク	bed	ク		ベッドタウン	二段ベッド				㊤	21
ベテラン	○	ク	veteran	ク		ベテランドライバー	ベテラン教師				A	13
ヘリコプター	○	ク	helicopter	ク	ヘリ	(ヘリポート)	救助ヘリコプター				B	10
ベル	○○	ク	bell	ク		ジングルベル	発車ベル				㊤	23
ベルト	○○	ク	belt	ク		ベルトコンベヤー	安全ベルト				㊤	19
ペン	○○	蘭	pen	ク		ペンフレンド	ペン習字		～ヲとる		㊤	26
ペンキ	○	ク	pek	ク			ペンキ屋				B	11
ボーイ	○	英	boy	ク		ボーイフレンド					A	14

ホーク/フォーク	〇〇	英	fork	名		フォークリフト	木製ホーク					㊤	20
ボート〔船〕	〇〇	ク	boat	ク		ゴムボート	貸しボート					㊤	17
ボール〔球〕	〇〇	ク	ball	ク		サッカーボール	野球ボール					㊤	21
ボールペン	〇〇	ク	ball - point (pen)	ク	㉔-a		蛍光ボールペン					A	*
ポケット	〇〇	ク	pocket	ク		ポケ(ベル)	ポケットマネー	ポケット版				㊤	25
ポスター	〇〇	ク	poster	ク		ポスターカラー	宣伝ポスター					B	16
ポスト	〇	ク	post	ク		ポストカード	郵便ポスト					〇	
ボタン〔衣服〕	〇〇	葡	botão	ク		ボタンダウン	飾りボタン					㊤	29
ホテル	〇〇	英	hotel	ク		ビジネスホテル	一流ホテル					㊤	28
ポンプ	〇	葡	pomp	ク			汲み上げポンプ						
マーク	〇〇	英	mark	ク		ベルマーク	マーク式	〇				A	13
マイク	〇	ク	mike	ク		ワイヤレスマイク						B	22
マイナス	〇	ク	minus	ク		(ブラ)マイ(ゼロ)	プラスマイナスゼロ	マイナス面	△			A	18
マスク	〇	ク	mask	ク		ガスマスク	職業マスク					B	13
マスコミ	※	ク	mass communication	ク	㉔-c		マスコミ操作						
マッチ〔道具〕	〇〇	ク	match	ク		マッチポンプ	マッチ箱			～ヲ燃る		㊤	
マナー	〇	ク	manners	ク	㉔-a	テーブルマナー	マナー教育			～ヲ守る		A	28
マラソン	〇	ク	marathon	ク		マラソンランナー	健康マラソン	△					
マンション	〇	ク	mansion	ク		ワンルームマンション	高級マンション					〇	*
ミシン	〇	ク	sewing machine	ク	㉔-b	ミシンステッチ	ミシン縫い			～ヲかける		〇	15
ミス〔誤り〕	〇	ク	miss	ク		ボレーミス	印刷ミス	〇	〇	～ヲ重なる		B	12
ミスプリント	〇	ク	misprint	ク		ミスプリ			△			A	10
ミリ	〇	仏/英	mili/millimeter	ク	㉔-a	ミリグラム	ミリ単位					A	23
ミルク	〇〇	英	milk	ク		ミルクセーキ	粉ミルク					㊤	22
ムード	〇	ク	mood	ク		ムードミュージック	ムード音楽			～ヲ出す		A	15
メーター	〇	ク	meter/metre	ク		スピードメーター	料金メーター					B	13
メートル	〇〇	仏	mètre	ク		メートルグラス	メートル法			*～ヲ上げる		㊤	33
メニュー	〇	ク	menu	ク		セットメニュー	特別メニュー					B	10
メモ	〇〇	英	memo	ク			メモ用紙	〇	〇	～ヲ取る		A	21
メロディー	〇〇	ク	melody	ク	(なつ)メロ	メロディーライン	メロディー電報					B	17
メンバー	〇	ク	member	ク		ベストメンバー	メンバー表					A	13
モーター	〇	ク	motor	ク		モーターボート						B	17
モダン(な)	〇	ク	modern	形動		モダンジャズ	モダン焼き					B	11
ユーモア	〇	ク	humour	名		ブラックユーモア	ユーモア小説			～ガある		A	19
ヨット	〇	ク	yacht	ク		ヨットハーバー	ヨット遊び					B	
ライト〔照明〕	〇	ク	light	ク		ルームライト	点滅ライト						
ライン〔線〕	〇	ク	line	ク		スタートライン	合席ライン						
ラジオ	〇〇	ク	radio	ク	ラジ(カセ)	カーラジオ	ラジオ体操					㊤	34
ラッシュ	〇	ク	rush	ク		ラッシュアワー	帰省ラッシュ			～ニ遭う		B	(13)
ラッシュアワー	〇	*英	rush hour	ク								B	13
ランチ〔昼食〕	〇	英	lunch	ク		ランチタイム	お子様ランチ					B	11
ランプ	〇	蘭/英	lamp	ク		アルコールランプ	非常ランプ					〇	
リード	〇	英	lead	ク		リードオフマン	大量リード	〇		～ヲとる		B	

リズム〔音楽〕	〇〇	英	rhythm	名		リズムボックス	リズム感			〜に乗る	B	11
リットル	〇	仏	litre	ク		リットルカー					B	20
リボン	〇	英	ribbon	ク			リボン結び			〜ヲかける	A	
リンス	〇	ク	rinse	ク		カラーリンス		〇			〇	
ルール	〇	ク	rule	ク		ルールブック	交通ルール				A	
レインコート	〇	ク	raincoat	ク							B	15
レコード	〇〇	ク	record	ク		レコードコンサート	レコード会社			〜ヲかける	㊤	19
レストラン	〇〇	仏	restaurant	ク		ファミリーレストラン	高級レストラン				㊤	13
レベル	〇	英	level	ク		レベルアップ	最高レベル			〜ヲ上げる		
レポート/リポート	〇〇	ク	report	ク			レポート用紙	〇			A	13
レンズ	〇	英蘭	lens	ク		レンズシャッター	望遠レンズ					17
レントゲン	〇	独	Röntgen〔人名〕	ク			レントゲン検査			〜ヲ撮る	B	
ロープ	〇	英	rope	ク		ロープウェイ				〜ヲかける	B	
ローマ(じ)	〇〇	葡	Roma	ク			ローマ字				A	27
ロッカー	※	英	locker	ク		コインロッカー	ロッカー室					
ロボット	〇	ク	robot	ク			産業用ロボット					
ロマンチック(な)	〇	ク	romantic	形動			ロマンチック街道				B	
ワープロ	〇	ク	word processor	名	㉡-c	ポケットワープロ	ワープロ操作			〜ヲ打つ		
ワイシャツ	〇〇	ク	white shirt	ク	㉡-c		ワイシャツ姿				A	26
ワイン	〇	ク	wine	ク		ワイングラス	白ワイン					
ワット	〇	ク	watt	ク		ワットメーター	ワット数				〇	12

IV. 結果の考察

基本外来語は、まず第一段階として、外国人留学生用の「語彙表」に掲載された語から、「アジア」「アフリカ」「アメリカ」「キリスト(教)」「ヨーロッパ」の固有名詞5語を除いた232語を、また、玉村氏が提示した170語のうち、「クラス」「タイプ(ライター)」「バス」の3語を「語彙表」の分類に従って「クラス〔レベル〕」「クラス〔学級〕」「タイプ」「タイプライター」「バス〔車〕」「バス」に分けて加えた173語を、それぞれ取り上げ、その異同を整理した。その中で、両者に共通する語は119語で、異なり語数は286語であった。そこで、第二段階として、300語を目安に、外国人留学生にとって生活上あるいは外来語の学習上重要と考えられる語として、「アドバイス」「エアコン」「オープン」「カリキュラム」「グラス〔製品〕」「サンドイッチ」「スーパー〔店〕」「ダブル」「チェック」「ナウ(な/い)」「パーマ」「ビデオ」「マスコミ」「ロッカー」の14語を新たに選定し、第一段階の語彙表に補充した。

以下、300語の基本外来語の分析結果を、観点別に考察しておく。

1: 原語

(1)原言語 最も多いのは英語(263語)で、以下、フランス語(12語)、オランダ語(9語)、ポルトガル語(8語)、ドイツ語(5語)、ロシア語(1語)、イタリア語(1語)、日本語(1語)の順である。これは、現代雑誌資料の上位五つの言語、すなわち、英語(80.8%)、フランス語(5.6%)、ドイツ語(3.3%)、イタリア語(1.5%)、オランダ語(1.3%)と比較した場合^{注の}、オランダ語とポルトガル語が若干多いが、ほぼ同様の傾向が見られる。原言語は、日本語の教授者が一通りふまえた上で話題として提供できることが望ましいが、語形・語義の面で変容が生じている場合も多いので、直接的に指導事項とする必要はない。

(2)原語のつづり 商標名であったものに、「エスカレーター」(アメリカのオーチス社)、「エレベーター」(イギリスのリスト社及びアメリカのオーチス社)などが、また、人名であったものに、「レントゲン」(ドイツの Wilhelm Konrad Röntgen [1854~1923])が見られる。これらの語も、(1)の原言語と同様、指導の場で直接問題にする必要はない。

2: 品詞性

形容動詞の「スマート(な)」「ナウ(な/い)」「モダン(な)」「ロマンチック(な)」の4語以外はすべて名詞である。この結果は、外来語の名詞としての受

容及び形容詞の形容動詞としての受容という基本原則に対応している。基本外来語の選定では、一般に、生活に直接関係する語に重点がおかれるため、名詞が多くなる傾向がある。しかし、現実には、日常会話の中で、「ハード(な)」「フレッシュ(な)」「ユニーク(な)」などが、それらに対応する和語や漢語では表現しえない語感を持った語として多用される点には留意せねばならない。実際の指導でも、基本外来語の形容動詞の指導を契機に、よく使用される外来語形容動詞をまとめて提示するのが有効である。その際、今回は直接取り扱わなかったが、原語との語義のずれ、位相、語感などについて十分に言及する必要がある。

3: 省略法

基本外来語の原語を日本語化する場合の省略法について分析したものである。機能形態素の省略については、①-aとして「stockings」→「ストッキング」、**「slippers」**→「スリッパ」、**「plastics」**→「プラスチック」、**「manners」**→「マナー」、①-bとして「salaried man」→「サラリーマン」、①-cとして「frying pan」→「フライパン」、①-eとして「curry and rice」→「カレーライス」が見られる。「on the air」→「オンエア」を例とするような①-dは、基本外来語の中には見られない。これらの機能形態素は、「pants」→「パンツ」、**「fried potato」**→「フライドポテト」、**「teaching plan」**→「ティーチングプラン」、**「on the rocks」**→「オンザロック」などのように、省略されないでそのまま名詞の一部として日本語化する場合もあり、指導の際には注意が必要である。

単語の一部の省略については、三つの分類の中では②-aが最も多く、「apartment house」→「アパート」、**「aluminium」**→「アルミ」、**「intelligentsiya」**→「インテリ」、**「inflation」**→「インフレ」、**「overcoat」**→「オーバー」、**「kilogramme」**→「キロ」など18例が見られる。②-bには、「dry cleaning」→「クリーニング」、**「sewing machine」**→「ミシン」の2例が、また、②-cには、「air conditioner」→「エアコン」、**「mass communication」**→「マスコミ」、**「word processor」**→「ワープロ」、**「white shirt」**→「ワイシャツ」の4例が見られる。実際の指導の場で重要になるのは、単語の一部の省略では、(1)長めの単語の後半省略が多いこと、(2)省略された単語はほとんど4拍以内であること、(3)省略された単語と原語は大多数が共存しているが、「アパート」のように省略された単語しか使われないものもあること、(4)省略されたため、二つあるいはそれ以上の単語が同形となる場合があること、などの点である。また、複

合語の省略の場合は、(1)2語からなる複合語、及び二つの形態素に分析可能な単語の場合、前項の語(あるいは形態素)の2拍と後項の語(あるいは形態素)の2拍を合わせた4拍の語が圧倒的多数を占めること、(2)「ダンパ」(ダンスパーティー)、「レスカ」(レモンスカッシュ)などの3拍の省略語が、その希少性ゆえに“しゃれた言葉”として若者を中心に好んで用いられる傾向があること、などの点を指導事項として取り扱うべきである。

4: 略語

基本外来語の中で、省略形を持つものは、単独で使用されるものとしては、「アイス」「アナ」「バイト」「カレー」「スト」「テレコ」「ヘリ」「ミスプリ」の8例が、また、複合語の一部として使用されるものとしては、「イメ(チェン)」「(省)エネ」「(から)オケ」「(白)パイ」「オム(ライス)」「(ラジ)カセ」など31例があり、非常に多い。指導の際には、(1)日本語には伝統的に長い単語を短縮する傾向があること、(2)カタカナ外来語は、原語をそのまま日本語化すると、和語・漢語に比べて長大になる場合が多く、また、4拍の単語を2拍+2拍として形態素分析をおこなうことが多い日本語のリズムに違和感を与えるため、4拍の単語へと短縮されることが多いこと、などに言及すべきである。

5: 複合語

(1)名詞 外国人留学生が日常生活あるいは学習活動の場で接することが多いものを中心に取り上げた。外来語、混種語の両者とも、ほとんどのものが日常生活語彙の範囲内で複合語を持つ。指導の際は、混種語は言うまでもなく、外来語の場合も、「イメージアップ」「スピードアップ」など、いわゆる和製英語が数多くあるので、注意が必要である。

(2)動詞 サ変動詞「する」の付加が一般的に可能なものとして、「アドバイスする」「アルバイトする」「アンケートする」など42例が見られるが、中には、「トンネルする」のように、いわゆる動作名詞以外の名詞に「する」が付加されて比喩的な転義が成立したものもある。「る」を付けて動詞化ができるものは、「ダブる」「ミスる」「メモる」の3例がある。慣用的な動詞化が見られるものは数多い。その中で、慣用句としての意味用法を持つものとして、「アクセントをつける」「アンテナを張る」「エネルギーを注ぐ」など11例が見られる。このように、動詞化の操作は個々の語によって異なるので、指導する場合は、一語一語を丁寧に確認していくことが重要である。

6:基本度

(1)水準 基本外来語内の重要度を分析したものである。最重要語と目される④は、「アパート」「エスカレーター」など69語ある。また、「語彙表」と王村氏の汎用外来語との間で評価の異なることを示す⑤には、「アイロン」「インキ/インク」など15語が見られるが、これは、選定目的の違いによるものと考えられる。

(2)得点 日本語教育の基本語内での基本度を見るための参考資料として提示した。得点が30を越えるものは「ガラス(35点)」「グラム(31点)」など15例で、和語や漢語に比べて全体的に得点は低い。これは、一方で、外来語の生活上の必要度及び学習上の困難度への認識不足を、また一方で、基本外来語の選定の難しさを物語っていると言える。より多面的な観点に基づく基本外来語の選定とその実際の指導への有効な応用が望まれる。

〔注〕

- 1) 本学に学ぶ台湾(国文科)及び中国(美術科)の2名の女子留学生。
- 2) 標準設定の基本的な考え方として「日本の大学に

入学し、日本人学生とともに大学の課程を受けようとする外国人留学生が、大学生としての学習活動並びにそれに付随する日常生活において耳にし目にする語彙のうち、専門のいかんに関係なく共通に必要なとされる基本的な語の範囲を設定する」(同書p.64)とあり、表現可能語彙を第1水準(A)として3621語、また、理解のみ可能な語彙を第2水準(B)として1546語選定している。以下、この語彙表を「語彙表」と略記する。

- 3) 王村文郎「日本語における外来要素と外来語」、『日本語教育』74号、日本語教育学会、1991、p.26。
- 4) 3)に「各種の調査資料を参考にして選定した基本的な外来語170語を挙げる。これは、生活に直接関係する最重要語100語と、学習関係語彙を中心にした次重要語70語とから成る」とある。
- 5) 20名の専門家による主観的・経験的な判定方式により、40点(=2点×20)を最高に、0点(=0点×20)を最低とする全41の段階にランク付けされている。
- 6) 林大監修『図説日本語—角川小辞典9—』(p.72)による。

(受理 平成4年10月30日)

Abstract

A Study of Loanwords in Japanese (I)
—Morphological Analysis of Basic Loanwords—

Toshihiko TODA

(Department of Japanese Literature)

A large number of loanwords have been adopted into the Japanese language from the European languages, mainly English. Unfortunately there is a misunderstanding among both a majority of Japanese and Japanese language learners that these loanwords are easy for foreigners, especially for English-speaking people, to master. In fact, as these loanwords are adopted into the Japanese language under the rules of Japanization, that is, rules responsible for turning foreign words into loanwords, they pose various problems for foreign learners. It is necessary to pay attention to their forms, their meanings, their linguistic phases, their fundamentality, and so forth.

This essay focusses on morphological peculiarities of loanwords in Japanese. Firstly, 300 basic loanwords are selected based on several fundamental vocabulary tables for Japanese language teaching. Secondly, these loanwords are analyzed from the following points of view.

1. original words.
2. parts of speech.
3. rules which apply to original words to shorten them to fit into the Japanese morphology.
4. abbreviations of Japanese loanwords.
5. compound words of Japanese loanwords.
6. fundamentality, that is, the importance of the loanwords in the Japanese basic vocabulary. Also, this paper discusses how to deal with these loanwords to make Japanese language teaching more efficient.

(Received October 30, 1992)